

# semaine des auteurs néerlandais et flamands

mises en voix de six pièces du théâtre contemporain  
néerlandais et flamand

PROG 97-2

du 17 au 22 novembre 1997

du lundi au vendredi à 18 h 30. Samedi 22 de 11 h à 12 h 30 et de 15 h 30 à 18 h. entrée libre

Jardin d'Hiver, 4<sup>bis</sup> cité Véron, 75018 Paris. **théâtre ouvert**  
réservations 01 42 62 59 49



VLAAMS  
THEATER  
INSTITUUT



**Théâtre  
Ouvert**

Centre Dramatique National  
de Création

**sacd**

Société des Auteurs  
et Compositeurs Dramatiques

Il y a quelques années alors que la Russie, s'appelait encore l'URSS, lassés par les discussions sans fin sur les échanges culturels et la dramaturgie le tout en langue de bois des deux côtés, nous avons imaginé qu'il serait préférable de remplacer ces discussions par la lecture de nos pièces respectives.

Ainsi quelques années plus tard – le temps ne compte pas en bureaucratie – nous avons eu la joie d'entendre des pièces soviétiques inédites en France lues par les comédiens de la Comédie-Française.

Quelques auteurs de langue française, dont j'étais, firent à Moscou le voyage, dit de réciprocité, avec leur propre texte. Nous pensions que cela déclencherait des productions dans les deux sens. Il faut reconnaître que si les auteurs s'intéressent aux auteurs, ce n'est pas forcément le cas des autres professionnels de la profession en France comme ailleurs. Cependant nous avons – nous la SACD – continué ces échanges. Il s'agissait au départ de faire entendre les textes des auteurs empêchés politiquement ou enfermés dans une langue peu propice à la conquête du vaste monde – je pense à la Hongrie. Peu à peu, nous avons constaté que tous les auteurs aujourd'hui étaient plus ou moins « enfermés ».

Que ces semaines leur permettent de trouver hors de leurs frontières linguistiques un peu d'air et d'écoute.

Aujourd'hui, il s'agit des Pays-Bas et de la Flandre et je me réjouis de retrouver pour cette semaine Théâtre Ouvert qui a tant fait et qui fait tant pour diffuser la voix des auteurs.

Jean-Claude Grumberg  
Auteur, commissaire Théâtre à la SACD

P.S : Dans les années 70, un spectacle *la Famille* de Lodewijk de Boer, monté par Jean-Christian Grinevald m'avait fait et avait fait une forte impression. Vingt ou trente ans après, nous retrouvons l'auteur de *la Famille*, qu'ils soient, lui et ses camarades, bienvenus en langue française à la table familiale de la Société des Auteurs.